

MODULUL 4 (EXPRIMARE INTERACTIVĂ) SESIUNE DE FORMARE ÎN PREZENȚĂ

Activități plurilingve

1. Exprimare plurilingvă : CINCO-gimnastică = 90 minute

1.1. MANIFESTAȚI! Nesatisfăcuți din cauză că, în multe țări din Europa, indivizii evită să își utilizeze, în general, limba maternă în cadru internațional, preferînd să adopte limba partenerilor de discuție sau o limbă de circulație internațională, protestați ieșind pe stradă și afișîndu-vă clar ideile, sugestiile, sloganurile pe o pancartă (centralizați-le în tabelul de mai jos). Atenție la transparența acestora pentru interlocutorii de limbi romanice!

= 30 minute

nr. crt.	participant (nume)	slogan
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		
11.		
12.		
13.		
14.		
15.		
16.		
17.		
18.		
19.		
20.		

1.2. Precizați CUVÎNTUL PE CARE ÎL PREFERAȚI în limba dumneavoastră maternă sau selectați unul care vă place (criteriile pot fi diferite: sonoritate, semnificație, raportul cu experiența personală etc.). Utilizați-l apoi într-o frază și dați explicații legate de semnificație. Centralizați producțiunile tuturor în tabelul de mai jos:

= 30 minute

nr. crt.	participant (nume)	cuvînt preferat	frază-exemplu	explicații
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
9.				
10.				
11.				
12.				
13.				
14.				
15.				
16.				
17.				
18.				
19.				
20.				

Exemple pentru limba spaniolă:

http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=iz6fEvOPIAs sau <http://eldiae.es>
La palabra favorita de Lorenzo Silva para El Día E 2012 – lumbre, alumbrar, alumbrado,

http://www.youtube.com/watch?v=k95ueoYn6zE&feature=player_embedded
¿Cuál es tu palabra favorita? – mañana

1.3. INVENȚĂȚI/CREAȚI un cuvânt în limba dumneavoastră maternă. Utilizați-l apoi într-o frază și dați explicații legate de semnificație. Centralizați producțiunile tuturor în tabelul de mai jos:
= 30 minute

nr. crt.	participant (nume)	cuvânt inventat	frază-exemplu	explicații
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
9.				
10.				
11.				
12.				
13.				
14.				
15.				
16.				
17.				
18.				
19.				
20.				

Exemple pentru limba spaniolă:

<http://langues.ac-dijon.fr/spip.php?article1871>

Blablar : parlotear, enrollarse, aburrir a alguien con tu blah, blah.



Context :

El 19 de junio de 2010 = el "día E": una iniciativa del Instituto Cervantes para que el solsticio de verano se convierta en la fiesta de las palabras.

3.2. Tot în grupuri plurilingve, identificați semnificația fiecăreia dintre următoarele EXPRESII IDOMATICE / PROVERBE și completați, în tabel, echivalentul în propria dumneavoastră limbă. Oferiți explicații, propuneți contextualizări și exemplificări.

= 60 minute

	română	franceză	italiană	portugheză	spaniolă
1.	<i>a face grevă</i>				
2.	<i>pe de rost / pe dinafară</i>				
3.	<i>Ulciorul nu merge de multe ori la apă.</i>				
4.	<i>a-și da duhul/sufletul</i>				
5.	<i>a da plasă / a trage țepă cuiva</i>				
6.	<i>un frig de crapă pietrele</i>				
7.	<i>Haina nu face pe om.</i>				
8.	<i>Cine are urechi de auzit, să audă!</i>				
9.	<i>a face din țînțar armăsar</i>				
10.	<i>a se îmbrăca la patru ace</i>				
11.	<i>a tăia/despica firul în patru</i>				
12.	<i>a o lua la sănătoasa / a-și lua picioarele la spinare</i>				
13.	<i>Când o face plopul pere si răchita micșunele. / la Sfântu' Așteaptă / la Paștele cailor</i>				
14.	<i>a trăi ca un pașă / a trăi ca-n sînul lui Avram</i>				

3.3. Din expresiile din tabel, identificați-o acum pe cea utilizată în spotul publicitar din fișierul video 3.3.

Spot.webm atașat. Menționați, pe cât posibil, în tabel și celelalte detalii solicitate.

= 15 minute

limba	expresia / echivalentul ei în limba dvs. maternă	justificarea utilizării în context	efect	alte detalii sesizate

4. Proverbe

= 30 minute

4.1. Decupați și distribuiți în mod egal, în funcție de numărul participanților, următoarele părți/jumătăți de proverbe (în toate cele cinci limbi). Precizați, dacă este posibil, limba corespunzătoare fragmentului de proverb care v-a revenit. Apoi, în cadrul grupului, prin întrebări/solicitări de lectură, identificați colega/colegul care posedă restul proverbului și reconstituiți expresia. În total, sînt cîte trei proverbe pentru fiecare dintre cele cinci limbi CINCO. Dacă este necesar, explicați-le public pe cele care corespund limbii dumneavoastră maternelă, invitînd colegii de alte limbi să propună cîte un echivalent în propria lor cultură.

= 30 minute

1. a caballo regalado	16. longe dos olhos
2. altuia nu-i face	17. más vale pájaro en mano
3. aussitôt dit	18. mieux vaut tard
4. aussitôt fait	19. não faz o monge
5. ce poți face azi	20. no se miran los dientes
6. ce ție nu-ți place	21. nu lăsa pe mîine
7. cercare un ago	22. nu mușcă
8. chi ruba un uovo oggi	23. hábito
9. cîinele care latră	24. pierde su silla
10. hanno le gambe corte	25. quand il est chaud
11. il faut battre le fer	26. que ciento volando
12. in un pagliaio	27. que jamais
13. le bugie	28. quem ri por último
14. longe do coração	29. quien va a Sevilla
15. a caballo regalado	30. ri melhor

5. Cine? Ce? În ce scop?

= 30 minute

5.1. Ascultați, mai întâi, înregistrarea audio (fișierul **5.1. AUDIO.mp3** atașat) și identificați elementele din tabel, menționând, în ultima coloană, și modalitatea în care ați dedus detaliul respectiv. Fiecare participant completează în limba sa maternă. Spaniolii nativi fac o pauză la această activitate.

= 15 minute

		repere/raționament
protagonistul		
contextul		
mesajul		
alte detalii		

5.2. Vizionați acum înregistrarea video (fișierul **5.2. VIDEO.flv** atașat) corespunzătoare versiunii audio ascultate anterior și completați din nou tabelul. Comparați apoi acest tabel cu cel de la punctul 6.1. În cazul în care nu vă este totul clar, solicitați explicații de la colegii spanioli.

= 15 minute

		repere/raționament
protagonistul		
contextul		
mesajul		
alte detalii		

6. Curiozități

= 60 minute

6.1. Examinați următoarele cuvinte, cele mai lungi, oficial, din lexicul limbilor menționate. Invitați fiecare vorbitor nativ să pronunțe clar cuvântul din limba sa maternă și, în cazul în care se impune, să vă ofere explicații legate de forma și de semnificația respectivului cuvânt. Îl poate chiar utiliza într-o propoziție.

= 15 minute



<http://europeisnotdead.com/europe-is-not-dead/fr/disco/mots-europeens/mots-europeens-les-plus-longs/>

- **ESPAGNOL** : 24 lettres = **electroencefalografistas** « *techniciens électroencéphalographe* », le mot usuel le plus long en langue espagnole. Avec humour, les espagnols citent souvent comme mot le plus long mot *arroz* (« riz »), car il commence par un « a » et se termine par un « z », les première et dernière lettres de l'alphabet. D'autres mots longs :
Esternocleidomastoideo (=un muscle du cou)
Otorrinolaringólogo (un ORL)
Hipopotomonstrosesquipedaliofobia (=la peur des mots très longs.)
Ciclopentanoperhidrofenantreno
Radioelectroencefalográficamente (le plus long de la grammaire espagnole)
Superextraordinarísimo
 - **FRANÇAIS** : 25 lettres = **anticonstitutionnellement** ne serait pas le mot le plus long. Ce serait **hexakosioihexekontahexaphobie** (« la phobie du nombre 666 »), 29 lettres.
 - **ITALIEN** : 26 lettres = **precipitevolissimamente** (=aussi vite que possible) ; Il a été inventé en 1677 par le poète Francesco Moneti: "finché alla terra Alfin torna repente/ precipitevolissimamente" (*Cortona Convertita*, chant III, LXV).
 - **PORTUGAIS** : 29 lettres = **anticonstitucionalísimamente** (=avec le plus grand degré d'inconstitutionnalité)
 - **ROUMAIN** : 44 lettres = **pneumonoultramicroscopicsilicovolcaniconioză** (= maladie pulmonaire des mineurs)
-
- **Anglais** : ce terme qui désigne le composé chimique **C1289H2051N343O375S8** contient près de 200 000 lettres, et il faut 3h30 pour le prononcer. 28 lettres = **antidisestablishmentarianism** (= « opposé à l'idée que l'Église devrait cesser d'être formellement reconnue par l'État »). Certains disent que *smiles* (« sourires ») est le mot le plus long, parce qu'il y a un *mile* entre les deux « s ».
 - **Allemand** : 63 lettres = **Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz** (« loi sur le transfert des obligations de surveillance de l'étiquetage de la viande bovine »), avec sa prononciation compliquée, vient officiellement de disparaître des dictionnaires...
79 lettres = **Donaudampfschiffahrtselektrizitätenhauptbetriebswerkbauunterbeamtengesellschaft**, traduit en français en 20 mots : « Association pour les fonctionnaires subalternes de la direction du siège social des services électriques de bateaux à vapeur du Danube ». L'écrivain Mark Twain a dit : « quelques mots allemands sont si longs qu'ils ont même une perspective ».
 - **Danois** : 51 lettres = **Speciallægepraksisplanlægningsstabiliseringsperiode** (« période du plan de stabilisation pour un cabinet médical spécialisé »).
 - **Finlandais** : 61 lettres = **Lentokonesuihkuturbiinimoottoriapumekaanikkoaliupseerioppilas** ("élève sous-officier mécanicien de turbine auxiliaire pour un avion à moteur à réaction"), mot effectivement utilisé dans la Force aérienne finlandaise.
 - **Islandais** : 64 lettres = **Vaðlaheiðarvegavinnuverkfærageymsluskúraútidyralyklakippuhringur** (= « porte-clés de la chaîne de clé pour la porte extérieure du hangar à outils des agents de la route sur le plateau Vaðlaheiði »).

Anexe

Anexă la activitatea 3.1

nr. art.	FR	IT	PT	RO	SP
	<i>Déclaration universelle des droits de l'homme</i>	<i>Dichiarazione universale dei diritti umani</i>	<i>Declaração Universal dos Direitos Humanos</i>	<i>Declarația universală a drepturilor omului</i>	<i>Declaración universal de derechos humanos</i>
1	Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.	Tutti gli esseri umani nascono liberi ed eguali in dignità e diritti. Essi sono dotati di ragione e di coscienza e devono agire gli uni verso gli altri in spirito di fratellanza.	Todos os seres humanos nascem livres e iguais em dignidade e em direitos. Dotados de razão e de consciência, devem agir uns para com os outros em espírito de fraternidade.	Toate ființele umane se nasc libere și egale în demnitate și în drepturi. Ele înzestrațe cu rațiune și conștiință și trebuie să se comporte unii față de altele în spiritul fraternității.	Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.
2	Chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation. De plus, il ne sera fait aucune distinction fondée sur le statut politique, juridique ou international du pays ou du territoire dont une personne est ressortissante, que ce pays ou territoire soit indépendant, sous tutelle, non autonome ou soumis à une limitation quelconque de souveraineté.	Ad ogni individuo spettano tutti i diritti e tutte le libertà enunciate nella presente Dichiarazione, senza distinzione alcuna, per ragioni di razza, di colore, di sesso, di lingua, di religione, di opinione politica o di altro genere, di origine nazionale o sociale, di ricchezza, di nascita o di altra condizione. Nessuna distinzione sarà inoltre stabilita sulla base dello statuto politico, giuridico o internazionale del paese o del territorio cui una persona appartiene, sia indipendente, o sottoposto ad amministrazione fiduciaria o non autonomo, o soggetto a qualsiasi limitazione di sovranità.	Todos os seres humanos podem invocar os direitos e as liberdades proclamados na presente Declaração, sem distinção alguma, nomeadamente de raça, de cor, de sexo, de língua, de religião, de opinião política ou outra, de origem nacional ou social, de fortuna, de nascimento ou de qualquer outra situação. Além disso, não será feita nenhuma distinção fundada no estatuto político, jurídico ou internacional do país ou do território da naturalidade da pessoa, seja esse país ou território independente, sob tutela, autônomo ou sujeito a alguma limitação de soberania.	Fiecare om se poate prevala de toate drepturile și libertățile proclamate în prezenta Declarație fără nici un fel de deosebire ca, de pildă, deosebirea de rasă, culoare, sex, limbă, religie, opinie politică sau orice altă opinie, de origine națională sau socială, avere, naștere sau orice alte împrejurări. În afară de aceasta, nu se va face nici o deosebire după statutul politic, juridic sau internațional al țării sau al teritoriului de care ține o persoană, fie că această țară sau teritoriu sînt independente, sub tutelă, neautonome sau supuse vreunei alte limitări a suveranității.	Toda persona tiene los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona, tanto si se trata de un país independiente, como de un territorio bajo administración fiduciaria, no autónomo o sometido a cualquier otra limitación de soberanía.

7	Tous sont égaux devant la loi et ont droit sans distinction à une égale protection de la loi. Tous ont droit à une protection égale contre toute discrimination qui violerait la présente Déclaration et contre toute provocation à une telle discrimination.	Tutti sono eguali dinanzi alla legge e hanno diritto, senza alcuna discriminazione, ad una eguale tutela da parte della legge. Tutti hanno diritto ad una eguale tutela contro ogni discriminazione che violi la presente Dichiarazione come contro qualsiasi incitamento a tale discriminazione.	Todos são iguais perante a lei e, sem distinção, têm direito a igual protecção da lei. Todos têm direito a protecção igual contra qualquer discriminação que viole a presente Declaração e contra qualquer incitamento a tal discriminação.	Toți oamenii sînt egali în fața legii și au, fără nici o deosebire, dreptul la o egală protecție a legii. Toți oamenii au dreptul la o protecție egală împotriva oricărei discriminări care ar viola prezenta Declarație și împotriva oricărei provocări la o asemenea discriminare.	Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración y contra toda provocación a tal discriminación.
19	Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression, ce qui implique le droit de ne pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher, de recevoir et de répandre, sans considérations de frontières, les informations et les idées par quelque moyen d'expression que ce soit.	Ogni individuo ha diritto alla libertà di opinione e di espressione incluso il diritto di non essere molestato per la propria opinione e quello di cercare, ricevere e diffondere informazioni e idee attraverso ogni mezzo e senza riguardo a frontiere.	Todo o indivíduo tem direito à liberdade de opinião e de expressão, o que implica o direito de não ser inquietado pelas suas opiniões e o de procurar, receber e difundir, sem consideração de fronteiras, informações e idéias por qualquer meio de expressão.	Orice om are dreptul la libertatea opiniilor și exprimării; acest drept include libertatea de a avea opinii fără fără imixtiune din afară, precum și libertatea de a căuta, de a primi și de a răspîndi informații și idei prin orice mijloace si independent de frontierele de stat.	Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión; este derecho incluye el no ser molestado a causa de sus opiniones, el de investigar y recibir informaciones y opiniones, y el de difundirlas, sin limitación de fronteras, por cualquier medio de expresión.
25.1	Toute personne a droit à un niveau de vie suffisant pour assurer sa santé, son bien-être et ceux de sa famille, notamment pour l'alimentation, l'habillement, le logement, les soins médicaux ainsi que pour les services sociaux nécessaires; elle a droit à la sécurité en cas de chômage, de maladie, d'invalidité, de veuvage, de vieillesse ou dans les autres cas de perte de ses moyens de subsistance par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.	Ogni individuo ha diritto ad un tenore di vita sufficiente a garantire la salute e il benessere proprio e della sua famiglia, con particolare riguardo all'alimentazione, al vestiario, all'abitazione, e alle cure mediche e ai servizi sociali necessari; ed ha diritto alla sicurezza in caso di disoccupazione, malattia, invalidità, vedovanza, vecchiaia o in altro caso di perdita di mezzi di sussistenza per circostanze indipendenti dalla sua volontà.	Toda a pessoa tem direito a um nível de vida suficiente para lhe assegurar e à sua família a saúde e o bem-estar, principalmente quanto à alimentação, ao vestuário, ao alojamento, à assistência médica e ainda quanto aos serviços sociais necessários, e tem direito à segurança no desemprego, na doença, na invalidez, na viuvez, na velhice ou noutros casos de perda de meios de subsistência por circunstâncias independentes da sua vontade.	Orice om are dreptul la un nivel de trai care să-i asigure sănătatea și bunăstarea lui și familiei sale, cuprinzînd hrana, îmbrăcămintea, locuința, îngrijirea medicală, precum și serviciile sociale necesare; el are dreptul la asigurare în caz de șomaj, boală, invaliditate, văduvie, bătrînețe sau în celelalte cazuri de pierdere a mijloacelor de subzistență, în urma unor împrejurări independente de voința sa.	Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, viudez, vejez y otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

Anexă la activitatea 3.2

[Adaptare după

<http://www.expressio.fr/expressions>

<http://onchattefranc.wordpress.com/2012/11/14/lexpression-du-jour/>

<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>]

1. a face grevă



"Faire la grève", "être en grève"

En effet, en France et au Portugal, on fait la **grève** (même origine), mais en Espagne "se hace **huelga**" (la même étymologie que le mot "holgazán");

Pour des travailleurs, c'est *cesser de travailler de manière concertée* (en général pour obtenir des avantages ou faire revenir la direction de l'entreprise sur une décision).

ORIGINE : Tous ceux qui ont suivi des cours d'histoire de France ont lu ou entendu la phrase "un tel a été pendu ou un tel sera guillotiné en place de Grève".

La *place de Grève* (arenal de gravilla), se trouvait à Paris. Elle s'appelait ainsi parce qu'on y trouvait une grève, quai en pente douce plongeant dans la Seine et permettant un déchargement aisé des nombreuses marchandises transportées sur le fleuve et livrées à Paris via ce qui était à une époque son port le plus important.



Nicolas-Jean-Baptiste Raguenet : La place de Grève et les décorations pour le feu d'artifice à l'occasion de la naissance de la princesse Marie-Thérèse, fille du Dauphin - Vues de Paris au XVIIIème siècle - Musée Carnavalet

Ce n'est qu'en 1830 que, en raison de sa situation, cette place a été renommée "Place de l'Hôtel de Ville".

Mais bien avant cette date, *'être en grève'*, c'était d'abord être sans travail. Les ouvriers au chômage se réunissaient sur la place de Grève où les patrons venaient les chercher, en fonction de leurs besoins en personnel.

Le sens de l'expression a évolué à partir du début du XIXe siècle lorsque des ouvriers, exploités par des patrons peu scrupuleux, ont décidé d'abandonner le travail et de *'se mettre en grève'* en se réunissant sur la place du même nom.

L'EXPRESSION DANS D'AUTRES LANGUES



Les Portugais, avec l'expression "**fazer greve**", ont emprunté le gallicisme en raison de leur goût de la culture, car le français était la langue de la culture et de la diplomatie en Europe au début du XIXème siècle.

Os italianos parecem ser os mais puristas quando o assunto é a etimologia da palavra greve. Se você pretende passar férias na *Bella Italia*, fique sempre de olho nos **scioperi**. É **sciopero dei treni** (greve de trens), **sciopero dei vaporetti** (greve dos barcos de Veneza), **sciopero dei camerieri** (garçons)... Até os jornalistas já fizeram **sciopero** contra a Legge Bavaglio, a Lei Mordaça de Silvio Berlusconi.

A palavra **sciopero** vem do latim **ex operari**, ou seja, **fora de serviço**. Ou seja, além de vir do latim, a língua-mãe de todos os idiomas romances, quer dizer exatamente o que o conceito de greve significa: **deixar de trabalhar**.



Em **Barcelona**, nem todos os grevistas são "vagabunds". **Os catalães**, conhecidos na Península Ibérica pela sua austeridade e pelo seu amor pelo trabalho, — ou, falando em bom catalão, por ser *garrepes* (pão-duros) — tinham que ser os mais implacáveis ao escolher um termo para definir o ato de cruzar os braços. Em **catalão**, **greve é vaga**, palavra que tem o mesmo radical que **vagar e vagabund**. Mas é claro que isso não faz com que tenham uma imagem depreciativa dos grevistas. De fato, poucos dias antes de 29 de setembro estávamos em Barcelona e notávamos uma mobilização tremenda de apoio ao movimento.

En espagnol, le mot **huelga** vient aussi du latin. C'est un dérivé du verbe **holgar**, qui signifie "**se reposer, ne rien faire**". À son tour, **holgar** dérive du terme **folgar**, mot commun aux trois langues romanes hispaniques, du latin tardif **follicare**, "**resollar, jader**", en allusion à l'image du marcheur qui s'arrête pour reprendre son souffle au milieu d'un chemin en pente. En galicien, on dit, donc, **folga**.

Enfin, quand le repos est habituel, la personne qui en jouit devient un **holgazán (un fainéant)**. Par contre, si on parle de mesures syndicales en vue d'arrêter le travail, ceux qui les adoptent sont, tout simplement, **huelguistas**.

Le pire est qu'actuellement, en Espagne, presque **26% de la population** économiquement active est au chômage; ce sont des **ex operari** ou des **scioperai** en **huelga** ou **folga** permanente, et même s'ils font **vaga** ou **greve**, malheureusement aucun d'eux ne va remarquer la différence.

2. pe de rost / pe dinafară

Pays / Région	Expression équivalente	Traduction littérale
Angleterre / États-Unis	By heart	Par coeur
Espagne	Al dedillo	Au petit doigt
Espagne	De memoria	De mémoire
Espagne	Conocer algo como la palma de su mano.	Connaître quelque chose comme la paume de sa main.
Italie	A memoria	De mémoire
Portugal	De memória	De mémoire

3. Ulciorul nu merge de multe ori la apă.

Pays / Région	Expression équivalente	Traduction littérale
Espagne	Tanto va el cántaro a la fuente, que al final se rompe	Tant va la cruche à la fontaine qu'à la fin elle se casse
Italie	Tanto va il parpaglione sopra il fuoco ch'egli si arde	Tant va le paillon sur le feu qu'à la fin il se brûle
Italie	Tanto torna (o va) la gatta al lardo che vi lascia la zampa	Tant revient (ou va) la chatte au lard qu'elle y laisse la patte
Italie	Tante volte al pozzo va al secchia ch'ella vi lascia il manico, o l'orecchia	Tant (de fois) va le seau au puits qu'il y laisse le manche, ou l'oreille
Italie	Tanto va la brocca alla fontana che alla fine si rompe	Tant va le broc à la fontaine qu'à la fin il se casse
Portugal	Tanto vai o pote à bica, que um dia se la fica	Tant va la cruche à la fontaine, qu'un jour elle y reste

4. a-și da duhul/sufletul

Pays / Région	Expression équivalente	Traduction littérale
Espagne	Entregar el alma	Remettre (rendre) l'âme
Espagne	Estirar la pata	Étirer la jambe
France	Casser sa pipe	
Italie	Rendere l'anima a Dio	Rendre l'âme à Dieu
Italie	Passare a miglior vita	Passer à vie meilleure
Italie	Tirare / Lasciarci / Rimetterci la cuioa	Tirer / Laisser / Remettre les peaux (les cuirs)
Portugal	Bater as botas	Battre les bottes

5. a da plasă / a trage țeapă cuiva

Pays / Région	Expression équivalente	Traduction littérale
Espagne	Dejar a alguien plantado	Laisser quelqu'un planté (là)
Espagne	Dar (un) plantón a alguien	Donner une plante à replanter
Espagne	Dar calabazas a alguien	Donner des courges à quelqu'un
France	Poser un lapin	
Italie	Tirare un bidone	Tirer un bidon
<i>Proposé par eureka</i>		
Portugal	Dexar alguém plantado	Laisser quelqu'un planté (là)

6. un frig de crapă pietrele

Pays / Région	Expression équivalente	Traduction littérale
Espagne	Hace un frío que pela	Il fait un froid qui pèle
France	Un froid de canard	
Italie	Un freddo cane	Un froid de chien
Italie (Sicile)	'N frìddu ddi lùpi	Un froid de loups
Portugal	Um frio de rachar	un froid à fendre

7. Haina nu face pe om.

Pays / Région	Expression équivalente	Traduction littérale
Espagne	El hábito no hace al monje	L'habit ne fait pas le moine
Espagne	Aunque la mona se vista de seda mona se queda	Une guenon habillée de soie reste une guenon
France	L'habit ne fait pas le moine.	
Italie	L'abito non fa il monaco	L'habit ne fait pas le moine
Portugal	O hábito não faz o monge.	L'habit ne fait pas le moine

8. Cine are urechi de auzit, să audă!

Pays / Région	Expression équivalente	Traduction littérale
Espagne	Hombre prevenido vale por dos	Un homme prévenu vaut pour deux
Espagne	Al buen entendedor pocas palabras bastan	À bon connaisseur peu de mots suffisent
Espagne	A buen entendedor, pocas palabras...	À bon entendeur, peu de mots...
Espagne	Aviso a navegantes	Avis aux navigateurs
France	A bon entendeur, salut !	
Italie	A buon intenditore poche parole	À bon entendeur, peu de mots
Italie	Uomo avisato è mezzo salvato	Un homme avisé est à moitié sauvé
Portugal	Para bom entendedor, meia palavra basta.	Un bon entendeur n'a besoin que d'un demi-mot

9. a face din țințar armăsar

Pays / Région	Expression équivalente	Traduction littérale
Espagne	Montar un cirio	Monter un cierge
France	En faire tout un fromage	
Italie	Fare di una mosca un elefante	Faire d'une mouche un éléphant
Portugal	Fazer uma tempestade num copo de água	Faire une tempête dans un verre d'eau

10. a se îmbrăca la patru ace

Pays / Région	Expression équivalente	Traduction littérale
Espagne	Ir de punta en blanco	Mettre ses habits de gala
France	Se mettre sur son trente et un (31)	
Italie	Mettersi in ghingheri	Se mettre en grande toilette
Portugal	produzir-se {informal}, enfeitar-se, arrumar-se	Se mettre sur son trente et un (31)

11. a tăia/despica firul în patru

Pays / Région	Expression équivalente	Traduction littérale
Espagne	Buscar tres pies al gato	Chercher trois pieds au chat
Espagne	Cortar un pelo en el aire	Couper un poil (cheveu) dans (en) l'air
France	Couper les cheveux en quatre	
Italie	Cercare il pelo nell'uovo	Chercher le poil dans l'oeuf
Italie	Spaccare un capello in quattro	Fendre (couper) un cheveu en quatre
Portugal	Cortar o cabelo uns aos outros	Se couper les cheveux les uns aux autres

12. a o lua la sănătoasa / a-și lua picioarele la spinare

Pays / Région	Expression équivalente	Traduction littérale
Espagne	Ir a todo correr.	Aller à tout courir.
France	Prendre ses jambes à son cou	
Italie	Darsela a gambe	La donner aux jambes
Italie	Mettersi le gambe in spalla.	Mettre ses jambes aux épaules.
Portugal	desvencilhar-se, fugir às pressas, debandar, fugir precipitadamente, escapulir-se	scourir vite, s'enfuir

13. Când o face plopul pere si răchita micșunele. / la Sfântu' Așteaptă / la Paștele cailor

Pays / Région	Expression équivalente	Traduction littérale
Espagne	Quando meen las gallinas	Quand les poules pisseront
Espagne	Quando las ranas crien pelos	Quand les grenouilles auront des poils
France	Quand les poules auront des dents	
Italie	Quando gli asini voleranno	Quand les ânes voleront
Italie (Sicile)	Ogni cantàta 'e pòrcu	Chaque fois qu'un porc chante

14. a trăi ca un pașă / a trăi ca-n sînul lui Avram

Pays / Région	Expression équivalente	Traduction littérale
Espagne	Estar a cuerpo de rey	Être un corps du roi
Espagne	Vivir como un gato capado	Vivre comme un chat castré
Espagne	Tener los riñones bien cubiertos	Avoir les reins bien couverts
Espagne	Vivir como un cura	Vivre comme un curé
France	Etre (vivre) comme un coq en pâte	
Italie	Vivere nella bambagia	Vivre dans l'ouate
Italie (Sicile)	Campàri còmu 'n pachà	Vivre comme un pacha
Portugal	Descansar como um rei	Se reposer comme un roi

Anexă la activitatea 5

[Transcriere]

No te descuides: anuncio del Ministerio de Sanidad y Consumo español

No me dejes nunca solo en la bañera, ni en lugares con agua.
 No dejes que meta los dedos en un enchufe.
 No me dejes al lado de una ventana abierta.
 No dejes a mi alcance sustancias tóxicas o medicamentos.
 No dejes que me trague las piezas pequeñas de los juguetes.

*Si te descuidas, tu hogar puede ser peligroso para tus hijos.
 No te descuides, evita los accidentes, por lo que más quieras.*